

## Конкурсные задания

### Номинация I. «Художественный перевод поэзии с английского языка на русский язык».

**ЛИМЕРИКИ**

Веселые, несуразные стихи

1. Кто и откуда
2. А что собственно с героем случилось
3. Чем
4. все
5. закончилось ли повторение 1 строки

Что такое «лимерик»?

**Лимерик** – это короткое стихотворение, состоящее, как правило, из пяти строк, написанное в жанре нонсенса (узакционенной нелепицы)

(от названия ирландского города Лимерик, или от ирландских слов “a merry lay” (э мери лей), означающих «весёлая песня»)



**Задание:** Представьте русский вариант перевода 3-х коротких стихотворений на английском языке – Лимериков. Перед тем как приступить к выполнению задания рекомендуется ознакомиться с полезной информацией: О лимериках

<https://www.poets.org/poetsorg/text/limerick-poetic-form>

[https://en.wikipedia.org/wiki/Limerick\\_\(poetry\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Limerick_(poetry))

и способах их перевода

<https://cyberleninka.ru/article/n/limerik-vyzov-perevodchiku>

<http://www.stosvet.net/9/kruzhkov/>



There once was a runner named Dwight  
Who could speed even faster than light.  
He set out one day  
In a relative way  
And returned on the previous night.

<https://www.rd.com/funny-stuff/funny-limericks/>



There once was a lady named Ferris  
Whom nothing could ever embarrass.  
‘Til the bath salts one day,  
in the tub where she lay,  
turned out to be Plaster of Paris.

<https://www.rd.com/funny-stuff/funny-limericks/>



An amoeba named Max and his brother  
Were sharing a drink with each other;  
In the midst of their quaffing,  
They split themselves laughing,  
each of them now is a mother.

<https://www.rd.com/funny-stuff/funny-limericks/>

**Номинация II. «Художественный перевод поэзии с русского языка на английский язык».**



**Задание:** Представьте английский вариант перевода 3-х коротких стихотворений на русском языке – Пирожков. Перед тем как приступить к выполнению задания рекомендуется ознакомиться с полезной информацией: О пирожках

<https://vk.com/perawki>

<https://vk.com/sandalporoshki>

и способах их перевода

[http://www.litsovet.ru/index.php/material.read?material\\_id=418540](http://www.litsovet.ru/index.php/material.read?material_id=418540)

<https://thequestion.ru/questions/46851/est-li-v-angliiskom-yazyke-analog-stishkov-pirozhkov-ili-stishkov-poroshkov>



с лучшими друзьями  
встречу новый год  
у меня их двое  
интернет и кот.  
© Бурый Мишка



как же вам не стыдно  
среди бела дня  
так вот абсолютно  
не любить меня  
© C'est Moi



не уезжай мне шепчет море  
и смотрит ласково в глаза  
и лижет руки лижет ноги  
соленым синим языком  
© estъ